Dumuzi Innana D (4.08.04)

Pascal Attinger, 2010, actualisé en 2019

I Littérature secondaire

1) Editions

S.N. Kramer, PAPS 107 (1963) 509 sq.
T. Jacobsen, JANES 5 (1973) 199-212.
Y. Sefati, Love Songs in Sumerian Literature [...] (1998) 171-185.
J. Black et al., ETCSL 4.08.04 (1998).

2) Texte

A: photos aussi dans Kramer 1963:522 sq. et CDLI P256630 (avec translittération). — **B**: copie aussi dans B. Alster, ASJ 15 (1993) 8 sq.

3) Traductions

Attinger, P., AfO 46/47 (1999/2000) 263.
Fritz, M., dans: B. Heininger (ed.), An den Schwellen des Lebens. Zur Geschlechterdifferenz in Ritualen des Übergangs (2008) 55 sq.
Jacobsen, T., TD (1976) 27 sq.
—, The Harps that once ... [...] (1987) 8 sq.
Kramer, S.N., ANET[3] (1969) 645.
Mander, P., Canti sumerici d'amore e morte (Testi del Vicino Oriente antico 2/8, 2005) 100-103.

4) Traductions partielles, commentaires

Alster, B., Mél. Hallo (1993) 17 et 22 sq.
Assante, J., The Erotic Reliefs of Ancient Mesopotamia (Ph. D. Diss, Columbia University 2000) 227.
—, CRRAI 47/I (2002) 41 sq. avec n. 67.
Cooper, J.S., CM 7 (1997) 94.
Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 79-81.
Kramer, S.N., The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 103 sq. (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 126 sq., traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Súmer [1999] 123 et 191).

II Texte reconstruit[1]

1 ⌜di-da-ĝu$_{10}$⌝-ne di-da-ĝu$_{10}$-n[e]
2 ⌜e$_2$⌝ [xxx]-⌜x-x⌝[2] di-da-ĝu$_{10}$-ne
3 ⌜ga⌝[?]- traces [...] ⌜x⌝ mu-ši-⌜in-x⌝[3]
4 ⌜ses⌝[?](-) traces ⌜ma⌝-ra-an-taḫ[4]
5 ša$_3$ ki-ig(-ga) aĝ$_2$ ḫi-li aĝ$_2$ ku$_7$-ku$_7$-dam

---

[1] Je ne donne qu'un choix de variantes; * ligne reconstruite à l'aide de plusieurs duplicats.
[2] La copie a ⌜x-še$_3$⌝, la photo ne m'est pas claire; Sefati (1998:151) et G. Rubio (JAOS 121 [2001] 273) voient -[n]e, mais la répétition de di-da-ĝu$_{10}$-ne serait atypique (attendu e$_2$ ...-še$_3$/ke$_4$/ka di-da-ĝu$_{10}$-ne; comp. par ex. Innana G 1 sqq.).
[3] Ainsi A // [...]-⌜e⌝[?]-ši-in-⌜x⌝(⌜RU⌝[?]) (B). La lecture ⌜ga-ša-an⌝-[na-ĝu$_{10}$] ⌜i-bi$_2$⌝ mu-ši-⌜in⌝-bar (Sefati 1998:151 pour A; comp. Jacobsen 1973:200) est difficile sur la photo (la copie des lignes 3 sq. me semble trop optimiste).
[4] Sefati (1998:151) voit en A se[s]-⌜e⌝[?] t[a[?] ma-ra-]-⌜an[?]-du$_{11}$ ma⌝-ra-an-taḫ; la chose n'est pas déductible de la photo (pour la copie, comp. la note précédente) et serait sémantiquement difficile (attendu ta ma-ra-an-taḫ).

6 ku$_3$ ga-ša-an(-na)-ĝu$_{10}$ aĝ$_2$-eš$_2$ ma-ra-an-ba
7 ki-ga$^?$ i-bi$_2$-ĝu$_{10}$ ma-ra-ĝu$_{10}$-ne
8 mu-lu ki-ig aĝ$_2$-ĝu$_{10}$[5] gaba im-ma-an-ri
9 ḫi-li mu-e-ši-in-te AŠ mu-e-da-ḫul$_2$
10 ses-e e$_2$-ni-a[6] im-ma-ni-in-ku$_4$-re-en
11 mu-nu$_2$ lal$_3$ ḫab$_2$-ba bi$_2$-in-nu$_2$-e(n)
12 zi$_2$-ba kal-la-ĝu$_{10}$ ša$_3$-ab-ĝu$_{10}$ a-ba-nu$_2$
13 AŠ.AŠ-ta eme AK AŠ.AŠ-ta
14 ses i-bi$_2$ sa$_6$-sa$_6$-ĝu$_{10}$ ninnu-am$_3$ mu-un-AK
15 lu$_2$[7] si-ga-gen$_7$ mu-na-de$_3$-gub
16 ki-ta tuku$_4$-e-da si-a mu-na-ni(-in)-ĝar
17 ses-ĝu$_{10}$ ib$_2$-ba-na šu gub-⌜bu⌝-de$_3$[8]
18 zi$_2$-ba kal-la-ĝu$_{10}$ u$_4$ mu-un-di-ni-ib-zal-e
19 šu ba(-am$_3$)-mu-u$_8$ nin$_9$-ĝu$_{10}$ šu ba(-am$_3$)-mu-u$_8$[9]
20 DU nin$_9$ ki aĝ$_2$-ĝu$_{10}$ e$_2$-me-še$_3$[10] ga-ĝen
21* igi ad-da-ĝa$_2$[11] dumu tur ḫe$_2$-me-en
22 ^{d}ba-U$_2$ lu$_2$ ḫa-ba-zu šu ba-⌜e⌝-ri-ši-bar-⌜re⌝
23 bala-bala-e ^{d}innana-⌜kam⌝

III Traduction[12]

Innana

1 Comme je m'en allais, comme je m'en allais,
2 comme je m'en allais *à* ... la maison [...],
3 il (Dumuzi?) [...] a ... *vers moi*".

Choeur

4 "Le *frère* ... t'a-t-il donné en plus[13]?
5 sq. Ma splendide Innana[14], t'a-t-il offert en cadeau un coeur aimant et un charme très suave?"

Innana

7 "Après que je l'ai regardé *avec faveur*,
8 mon bien-aimé est venu ici à (ma) rencontre[15]".

Choeur

9 "S'est-il épris[16] de toi? A-t-il *pris son plaisir avec toi seule*[17]?"

---

[5] Ainsi A // [k]i-ig(-)ga-ĝu$_{10}$ (B).
[6] Ainsi A // ⌜e$_2$⌝-a-⌜ni⌝ (B).
[7] A et B // mu-lu (C).
[8] Ainsi A et probabl. C // ⌜šu⌝ gid$_2$-de$_3$ (B).
[9] A et B // nin$_9$-ĝu$_{10}$ šu ba-mu-u$_8$ šu b[a-mu-u$_8$] (C).
[10] B et C // e$_2$-gal-la (A).
[11] B et C // [ig]i ⌜ad⌝-da-ĝu$_{10}$ (A).
[12] Pour un résumé critique des diverses interprétations de ce texte difficile, cf. M.M. Fritz, AOAT 307 (2003) 79-81. Ma traduction est souvent très conjecturale.
[13] Ou "a-t-il ajouté pour toi?"
[14] Ainsi A // "ma splendide maîtresse" (B).
[15] Essai de rendre gaba im-ma-an-ri (au lieu de gaba mu-un-ri attendu).
[16] Pour ḫi-li te, cf. mon commentaire à propos de DI A 6.
[17] Littéralt peut-être "s'est-il réjoui seule(ment) de toi?" Pour ḫul$_2$ "jouir" v.s., cf. par ex. ŠS B 12.

Innana

10 "Le frère m'indroduisit dans sa maison
11 et me coucha sur un lit (aussi moelleux que du) *miel épais*[18].
12 Après que mon doux et précieux s'est serré contre mon coeur[19],
13 *nous léchant*[20] *tour à tour*[21], *tour à tour*,
14 mon frère aux beaux yeux (me) le fit 50 fois!"

Choeur[22]

15 "Tel un homme *devenu silencieux*[23], il s'est tenu tout près d'elle".
16 *Il l'a comblée, la faisant trembler de tout son corps!*[24]"

Innana

17 sq. "Avec mon frère, mon doux et précieux, je passe le temps à poser (ma) main[25] sur ses hanches[26]".

Dumuzi

19 "Laisse-moi aller, ma soeur, laisse-moi aller!
20 Allons, ma soeur bien-aimée, je veux aller à la maison[27]".
21 Aux yeux de mon père, tu n'es (encore) qu'une petite enfant!"

Choeur

22 "BaU connaît les hommes, *elle te laissera aller vers lui*[28]".

23 C'est un *balbale* d'Innana.

---

[18] Littéralt "sur un lit *miel épais*". Le sens de lal_3 ḫab_2 (en contexte aussi ŠS B 11, DI F_1 2, EnlilSud 116 et Emeš Enten 98) n'est pas entièrement clair; cf. par ex. M. Civil. JAOS 103 (1983) 63 ad 116 (traduit "dry honey" à la p. 60); P. Attinger, ELS 79 ("vieux miel" ou "miel durci"); Å.W. Sjöberg, Mél. Limet (1996) 130; Sefati 1998:160 sq. (traduit p. 153 "dripping with honey"); J. Peterson, AulOr. 28 (2010) 256 avec n. 14; J.N. Reid/K. Wagensonner, JNES 76 (2017) 257 (traduisent pp. 253 et 255 par "thick honey").
[19] Littéralt "s'est couché près de mon coeur".
[20] Pour eme AK, v. en dernier lieu P. Attinger, ZA 95 (2005) 222 et Peterson, Faunal Conception (2007) 105 avec n. 490 et 524 avec n. 2033. D'après T. Jacobsen, il signifierait ici "to chat" (JANES 5 [1973] 209; accepté par F.A.M. Wiggermann, RlA 12 [2009-2011] 411).
[21] Pour AŠ.AŠ-ta, cf. Sefati 1998:161 avec litt. ant. (ajouter Å.W. Sjöberg, ZA 83 [1993] 7).
[22] Si Innana était le locuteur, -DU au lieu de -gub-be_2(-en)/-ĝen-ne_2(-en) (l. 15, dans trois duplicats) et -ni-in-ĝar (l. 16 A // -ni-ĝar) seraient inexplicables.
[23] Les trois duplicats ayant si-ga, une graphie si-ga pour sig-ga "affaibli, faible" (ainsi par ex. Sefati 1998:162) est à peine vraisemblable.
[24] Littéralt peut-être "Il a posé pour elle l'être comblé dans le trembler ({$tuku_4$ + ed + 'a}, /ni/) depuis le bas". M. Fritz (dans: B. Heininger [ed.], An den Schwellen des Lebens. Zur Geschlechterdifferenz in Ritualen des Übergangs [2008] 56) préfère "von Grund auf zitternd hatte er sie erfüllt".
[25] A et C // "tendre la main" (B).
[26] Traduction très libre, littéralt "Mon frère, à poser (ma) main sur ses hanches, mon doux et précieux, je passe le temps avec lui".
[27] Ainsi B et C (littéralt "dans notre [de ma famille et de moi-même] maison") // "dans le palais" (A).
[28] Pour cette forme verbale anomale, cf. ELS 237. Si mon interprétation est correcte, le choeur consolerait Innana en lui assurant que BaU (sa 'soeur') lui permettra de rejoindre Dumuzi, car, connaissant les hommes, elle sait que celui-ci est un bon parti.